



Lengua

Español para extranjeros

Alumnado con lengua materna árabe

Guía breve para el profesorado: qué sonidos, qué gramática y qué hábitos de escritura cambian entre el árabe y el español, qué errores esperar en clase y qué hacer con cada uno. Con hoja de observación.



Nombre del alumno o alumna: _____ Fecha: _____

Recuerda

Para qué sirve esta guía. Muchos de estos alumnos han nacido en España, pero en casa hablan darija u otro dialecto del árabe. Su español de patio puede sonar fluido y, aun así, faltarles el español de la clase. Conocer las diferencias entre las dos lenguas ayuda a distinguir un error de transferencia, que se corrige practicando, de una dificultad de aprendizaje.

Las vocales. El árabe clásico solo tiene tres: /a/, /i/, /u/. Por eso se confunden **e con i** y **o con u**: «pira» por «pera», «luto» por «loto». Objetivo: oír y decir las cinco vocales con claridad, en palabras que solo cambian en ese sonido.

Las consonantes. No existe la **p**: sale «b» («bata» por «pata»). Cuestan la **r fuerte** y la **rr** («caro / carro»), la **g suave frente a la j** («gato / jato») y la **z / c / s** («Mursia»). Objetivo: discriminar primero de oído y después en la boca.

Para el adulto. Ninguno de estos errores es un despiste ni indica por sí solo una dislexia. Se trabajan con parejas de palabras, poco a poco y en voz alta, mejor en sesiones cortas y frecuentes.

Recuerda

Artículos. En árabe hay un solo artículo, «al-», que va pegado a la palabra, y no existe «un» ni «una». Errores típicos: ««niño come pan»», ««la libro»». Objetivo: usar el, la, los, las, un, una con apoyo visual de colores por género.

Género y número. El género de muchas cosas cambia (en árabe el sol es femenino y la luna masculino) y el plural se forma de otra manera. Errores típicos: ««la sol»», ««los perro»». Objetivo: concordar artículo, nombre y adjetivo.

Concordancia. En árabe, un plural de cosas o animales lleva el adjetivo en femenino singular: ««perros callejera»», ««lápices nueva»». Objetivo: practicar frases con nombre y adjetivo cambiando el género y el número.

Ser y estar. El árabe no los distingue y a menudo los omite: ««yo feliz»», ««tú aquí»». Objetivo: ser para cómo es algo, estar para dónde está y cómo está ahora.

Pronombres. En árabe van detrás del verbo (««díjole»») y no hay reflexivos como «me peino». Objetivo: colocar el pronombre delante del verbo conjugado.

Orden de la frase. El árabe clásico prefiere verbo + sujeto; el español, sujeto + verbo. Al contar algo en orden, la secuencia puede salir desordenada. Objetivo: frases de tres piezas (quién, qué hace, qué) y relatos con primero, después y al final.



Recuerda

Escritura. El árabe se escribe de derecha a izquierda, **no tiene mayúsculas** y su puntuación es mucho más libre. Errores típicos: nombres propios en minúscula, frases unidas con «y» sin comas, punto y aparte donde iría una coma. Objetivo: mayúscula al empezar y en los nombres; coma en las enumeraciones.

Prefijos y sufijos. No existen como en español, así que cuestan las familias de palabras («pan, panadero, panadería») y el significado de «des-», «re-» o «-ito». Objetivo: construir familias de palabras con un dibujo para cada una.

Los números a partir del 20. En árabe se dicen al revés: primero la unidad y después la decena. El 82 es «dos y ochenta»; el 143, «ciento, tres y cuarenta». Por eso escriben **28 cuando oyen 82** en un dictado de números. No es discalculia: es el orden de su lengua. Objetivo: leer y escribir números diciendo siempre primero la decena.

Trucos

Oído antes que boca, boca antes que lápiz. Si un alumno no oye la diferencia entre «pera» y «pira», tampoco la escribirá. Empieza por discriminar sonidos y deja la escritura para después.

Una diferencia cada vez. Elige el error que más se repite en clase y trabájalo dos semanas, en sesiones de diez minutos. Cambiarlo todo a la vez no funciona.

Cuenta con la familia. Pide que en casa nombren objetos en las dos lenguas: hablar bien su lengua materna ayuda a aprender la segunda, no la estorba.

Hoja de registro

Esta hoja es para el docente. Marca C si el alumno ya lo hace bien, EP si lo hace con ayuda y NC si todavía no aparece. Repite la observación al trimestre.

1. Distingue al oír e / i y o / u (pera / pira, loto / luto). C [] EP [] NC []
2. Pronuncia la p (no dice bata por pata). C [] EP [] NC []
3. Distingue r y rr (caro / carro). C [] EP [] NC []
4. Distingue g suave y j (gato / jato). C [] EP [] NC []
5. Usa artículo delante del nombre y el / la según el género. C [] EP [] NC []
6. Concuere nombre y adjetivo en género y número. C [] EP [] NC []
7. Usa ser y estar (no los omite). C [] EP [] NC []
8. Coloca el pronombre delante del verbo (me peino, le dijo). C [] EP [] NC []
9. Escribe mayúscula al empezar y en los nombres propios. C [] EP [] NC []
10. Lee y escribe bien los números del 21 al 99 (82, no 28). C [] EP [] NC []



Cómo leer el conjunto

Si fallan sobre todo los puntos 1 a 4, empieza por la discriminación de sonidos: es la base de la lectoescritura. Si fallan 5 a 8, toca gramática oral con imágenes. Los puntos 9 y 10 se corrigen pronto con práctica escrita.

Si el alumno falla casi todo y lleva varios cursos en España, consulta con el equipo de orientación: puede haber una dificultad de aprendizaje además de la diferencia de lengua.

Basado en el Programa Madraza del EOEP Específico de Dificultades de Aprendizaje y TDAH de la Región de Murcia, que recomendamos consultar.